



Ceity

***Indigenous Voices of Mexico
in the Digital Age / Voces
Indígenas de México en
la Era Digital***

**Digital Florentine Codex
Global Launch Conference
/ Conferencia global para
el lanzamiento del Códice
Florentino Digital**

Thursday, October 26, 2023,
10:00 am–3:30 pm PST

Jueves, 26 de octubre, 2023,
10:00 am–3:30 pm PST

Online Only / Evento virtual

This program will be offered in English
and Spanish. / Este programa será
ofrecido en inglés y español.

Image: *Papalomichi* ("butterfly fish") in Book 11 of the Florentine Codex (detail). Bernardino de Sahagún, Antonio Valeriano, Alonso Vegerano, Martín Jacobita, Pedro de San Buenaventura, Diego de Grado, Bonifacio Maximiliano, Mateo Severino, et al., Ms. Mediceo Palatino 220, 1577, fol. 62v. Courtesy the Biblioteca Medicea Laurenziana, Florence, and by permission of MiBACT



Research
Institute

PROGRAM

- 10:00 am** *Welcome / Bienvenida*
Mary E. Miller, Getty Research Institute
Francesca Gallori, Biblioteca Medicea Laurenziana
Fabiola García Rubio, Consulado General de México en Los Ángeles
- 10:15 am** *The Digital Florentine Codex / El Códice Florentino Digital*
Kim N. Richter, Getty Research Institute
Alicia Maria Houtrouw, Getty Research Institute
- 10:35 am** *Building the Digital Florentine Codex: From User Research to Production / Construyendo el Códice Florentino Digital: de la investigación de usuarios a la producción*
Matthew McGrattan, Digirati
- 10:55 am** *Creación y Utilización de las Etiquetas de las Imágenes del Códice Florentino: Desafíos y Posibilidades de Investigación / Creation and Use of Florentine Codex Tags: Challenges and Possibilities for Research*
Bérénice Gaillemín, Getty Research Institute
- 11:15 am** *Quen mocuapa tlahtolli tlen códice Florentino pan náhuatl tlen Huasteca / Traduciendo los vocabularios del códice Florentino al náhuatl de la Huasteca / Translating the Vocabularies of the Florentine Codex to Eastern Huasteca Nahuatl*
Eduardo de la Cruz Cruz, Instituto de Docencia e Investigación Etnológica de Zacatecas
Sabina Cruz de la Cruz, Instituto de Docencia e Investigación Etnológica de Zacatecas
- 11:35 am** *Identifying Artist and Scribal Hands in the Florentine Codex / Identificando manos de artistas y escribanos en el Códice Florentino*
Mary E. Clarke, Getty Research Institute
Roxanne Valle, University of California, Los Angeles
- 11:55 am** *Sahagún in English: On Translating the Spanish Text of the Florentine Codex / Sahagún en inglés: sobre la traducción del texto español del Códice florentino*
León García Garagarza, Getty Research Institute

- 12:15 pm** *Panel Discussion and Q&A / Discusión y preguntas*
Moderated by / Moderado por
Diana Magaloni, Los Angeles County Museum of Art
Kevin Terraciano, University of California, Los Angeles
- 12:30 pm** Lunch break / Pausa de almuerzo
- 1:30 pm** *Códice Mendoza: Tradición y tecnología / Codex*
Mendoza: Tradition and Technology
Baltazar Brito Guadarrama, Biblioteca Nacional
de Antropología e Historia
- 1:50 pm** *Nahua Hieroglyphic Discoveries through Aggregation /*
Descubrimientos jeroglíficos nahuas mediante agregación
Stephanie Wood, University of Oregon
- 2:10 pm** *El proyecto "Sermones en mexicano" y la obra de*
Sahagún / The project "Sermones en mexicano" and
the work of Sahagún"
Berenice Alcántara Rojas, Universidad Nacional
Autónoma de México
- 2:30 pm** *Ticha: Community-Led Digital Scholarship for Colonial*
Zapotec Texts / Ticha: Investigación digital dirigida por la
comunidad para textos zapotecos coloniales
Xóchitl M. Flores-Marcial, California State
University, Northridge
- 2:50 pm** *Panel Discussion and Q&A / Discusión y preguntas*
Moderated by / Moderado por
Jeanette Favrot Peterson, University of California,
Santa Barbara
Lisa Sousa, Occidental College

SPEAKER BIOS / BIOGRAFÍAS DE PONENTES

Berenice Alcántara Rojas, Universidad Nacional Autónoma de México

Berenice Alcántara is a historian and PhD in Mesoamerican studies from the Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). She is professor at the Instituto de Investigaciones Históricas. Her main lines of research are Nahuatl language and culture of the 16th century, the process of evangelization in central Mexico, the Nahuatl-Christian intellectual production of the Colegio de Tlatelolco, and the translation of Nahuatl texts. She is currently developing the project “Cantares cristianos. Reacomodos y transformaciones de una tradición ritual nahua en el siglo XVI”, and coordinates the collective projects “Sermones en mexicano” and “Textos para la educación de nobles nahuas.” Her recent publications include *Antonio Valeriano. Gobernante y sabio nahua del siglo XVI* (2021) and *Vestigios manuscritos de una nueva cristiandad* (2022).

Berenice Alcántara es una historiadora y doctora en Estudios Mesoamericanos por la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Es profesora en el Instituto de Investigaciones Históricas. Sus principales líneas de investigación son el idioma y la cultura náhuatl del siglo XVI, el proceso de evangelización en el centro de México, la producción intelectual náhuatl-cristiana del Colegio de Tlatelolco y la traducción de textos en náhuatl. Actualmente, desarrolla el proyecto “Cantares cristianos. Reacomodos y transformaciones de una tradición ritual nahua en el siglo XVI” y coordina los proyectos colectivos “Sermones en mexicano” y “Textos para la educación de nobles nahuas.” Sus publicaciones recientes incluyen *Antonio Valeriano. Gobernante y sabio nahua del siglo XVI* (2021) y *Vestigios manuscritos de una nueva cristiandad* (2022).

Baltazar Brito Guadarrama, Biblioteca Nacional de Antropología e Historia

Baltazar Brito Guadarrama holds a PhD in Mesoamerican studies from the Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). He specializes in codices, colonial history, and bibliography related to Mexico. Since 2013, he has been the director of the National Library of Anthropology and History and the national coordinator of archives at INAH (National Institute of Anthropology and History). He has developed various digital projects related to the history of Mexico. In 2022, he was the inaugural Ramos Martinez Scholar at the Getty Research Institute.

Baltazar Brito Guadarrama es doctor en Estudios Mesoamericanos por la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Se ha especializado en códices, historia novohispana y bibliografía de México. Desde el 2013 es director de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia y coordinador nacional de archivos del Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH). Ha elaborado diversos proyectos digitales sobre historia de México. En 2022, fue el becario inaugural del Ramos Martinez Scholarship en el Getty Research Institute.



B
M
L



Research
Institute

Mary E. Clarke, Getty Research Institute

Dr. Mary E. Clarke is a research specialist at the Getty Research Institute contributing to the Florentine Codex Initiative. She received her PhD in archaeology from Boston University specializing in Mesoamerican and digital archaeology. Prior to joining the GRI, she was lecturer of archaeology at Boston University, having also taught courses in art history at UCSB, CSULB, and the Savannah College of Art and Design. Dr. Clarke received several grants and fellowships, including a National Science Foundation Doctoral Dissertation Improvement Grant (2019–2020) and a National Geographic Society Expedition Council Grant (2014–2015). She is the author of numerous articles, spanning from digital data to Maya art and archaeology. She has directed excavations at the site of Xultun, Guatemala, and is now working on community-based initiatives in and around the Guatemalan Highlands.

La Dra. Mary E. Clarke es investigadora en el Getty Research Institute (GRI) y ha contribuido a la iniciativa del Códice Florentino Digital. Recibió su doctorado en Arqueología de la Universidad de Boston con especialización en Mesoamérica y Arqueología Digital. Antes de unirse al GRI, fue profesora de Arqueología en la Universidad de Boston y también impartió cursos de Historia del Arte en la Universidad de California, Santa Barbara (UCSB), la Universidad del Estado de California, Long Beach (CSULB) y Savannah College of Art and Design. Dra. Clarke ha recibido varias subvenciones y becas, incluyendo un National Science Foundation Doctoral Dissertation Improvement Grant (2019-2020) y un National Geographic Society Expedition Council Grant (2014-2015). Es autora de varios artículos que tratan desde datos digitales hasta arte maya y arqueología. Ha dirigido excavaciones en el sitio de Xultún, Guatemala, y ahora trabaja en iniciativas comunitarias en las tierras altas del país y sus alrededores.

Eduardo de la Cruz Cruz, Instituto de Docencia e Investigación Etnológica de Zacatecas

Eduardo de la Cruz Cruz is from the community of Lindero 2 in Chincontepec, Veracruz. He is a native speaker of the Nahuatl language. As director of the Instituto de Docencia e Investigación Etnológica de Zacatecas (IDIEZ), his work focuses on teaching and research to revitalize Nahuatl culture and language. He participates as an instructor in summer courses at the University of Utah and gives online courses during the school year at UCLA, Stanford University, and the University of Michigan. He graduated from the Universidad Autónoma de Zacatecas, obtaining his master's degree in 2015 and his bachelor's degree in economics in 2010. He is a doctoral student at the University of Warsaw. He is author and co-author of several monolingual books in Nahuatl, such as *Cenyahtoc cintli tonacayo: huahcapatl huan tlen naman* (2017) and *Tototatahuan inixtlatmatliz* (2015). His field of study is ceremonial practices of corn cultivation.

Eduardo de la Cruz Cruz es originario de la comunidad de Lindero 2, Chincontepec, Veracruz; nativo hablante de la lengua náhuatl. Como director del Instituto de Docencia e Investigación Etnológica de Zacatecas (IDIEZ), su trabajo se enfoca a las actividades de docencia e investigación y trabajos de revitalización de cultura y lengua náhuatl. Participa como instructor en cursos de verano en la



B
M
L



Research
Institute

Universidad de Utah y da cursos en línea durante en el año escolar con la University of California, Los Angeles, Stanford University y University of Michigan. Egresado de la Universidad Autónoma de Zacatecas, obteniendo su maestría (2015) y su licenciatura en Economía (2010). Es estudiante de doctorado en la Universidad de Varsovia. Es autor y coautor de varios libros monolingües en náhuatl, como “*Cenyahtoc cintli tonacayo: huahcapatl huan tlen naman*” (2017) y “*Tototatahhuan ininixtlamatliz*” (2015). Su campo de estudio es prácticas ceremoniales del cultivo del maíz.

Sabina Cruz de la Cruz, Instituto de Docencia e Investigación Etnológica de Zacatecas

Sabina Cruz de la Cruz is from Tecomate, Chicontepec, Veracruz, and a native speaker of Nahuatl. She studied at the Universidad Autónoma de Zacatecas, where she received a bachelor’s degree in law. She holds a master’s degree in history and education from the Centro de Actualización del Magisterio de Zacatecas. Currently, she serves as an instructor of Nahuatl in the Department of Anthropology at Tulane University, at LLILAS-Benson at the University of Texas at Austin, and the Instituto de Docencia e Investigación Etnológica de Zacatecas.

Sabina Cruz de la Cruz es de Tecomate, Chicontepec, Veracruz y hablante nativa de náhuatl. Estudió en la Universidad Autónoma de Zacatecas, donde recibió una licenciatura en Derecho. Tiene una maestría en Historia y Educación del Centro de Actualización del Magisterio de Zacatecas. Es instructora de náhuatl en el Departamento de Antropología de la Universidad de Tulane; en LLILAS-Benson en la Universidad de Texas en Austin y en el Instituto de Docencia e Investigación Etnológica de Zacatecas.

Jeanette Favrot Peterson, University of California, Santa Barbara

Jeanette Favrot Peterson is professor emerita in the Department of History of Art and Architecture, UCSB, focusing on Latin American visual culture, pre- and post-conquest. She is the author of *The Paradise Garden Murals of Malinalco* (1993) and *Visualizing Guadalupe: From Black Madonna to Queen of the Americas* (2014). Publications on the Indigenous-European interaction visible in the Florentine Codex images include, “*Translating the Sacred: The Peripatetic Print and Sahagún’s Florentine Codex* (2018),” and *The Florentine Codex: An Encyclopedia of the Nahua World in Sixteenth-Century Mexico* (2019), co-edited with Kevin Terraciano. At the Getty Research Institute, Peterson is one of the co-directors of the Florentine Codex Initiative.

Jeanette Favrot Peterson es Profesora Emérita del Departamento de Historia del Arte y Arquitectura de la Universidad de California, Santa Bárbara, con enfoque en la cultura visual de América Latina, tanto pre- como post-conquista. Es autora de *The Paradise Garden Murals of Malinalco* (1993) y *Visualizing Guadalupe: From Black Madonna to Queen of the Americas* (2014). Sus publicaciones sobre la interacción indígena-europea visible en las imágenes del Códice Florentino incluyen “*Translating the Sacred: The Peripatetic Print and Sahagún’s Florentine Codex*” (2018), y *The Florentine Codex: An Encyclopedia of the Nahua World in Sixteenth-Century Mexico* (2019), coeditado con Kevin Terraciano. En el GRI, Peterson es una de las codirectoras del Florentine Codex Initiative.



B
M
L



Research
Institute

Xóchitl M. Flores-Marcial, California State University, Northridge

Xochitl M. Flores-Marcial is a Zapotec scholar, exhibition curator, and interdisciplinary historian. Her scholarship and public projects highlight Indigenous Intellectual history and culture. She is a board member of the Ticha Project, a digital text explorer for Colonial Zapotec manuscripts. Dr. Flores-Marcial is co-author of *Caseidyneën Saën* a volume of open access, pedagogical resources centered on an archival corpus of Zapotec-language materials created during the Mexican colonial period.

Xochitl M. Flores-Marcial es una académica Zapoteca, curadora de exposiciones e historiadora interdisciplinaria. Sus investigaciones y proyectos públicos resaltan la historia intelectual y cultura indígena. Es miembro de la Junta Directiva del Proyecto Ticha, un explorador digital de textos para manuscritos coloniales Zapotecos. La Dra. Flores-Marcial es coautora de *Caseidyneën Saën*, un volumen de recursos pedagógicos de acceso abierto centrados en un corpus archivístico de materiales en lengua Zapoteca creados durante el período colonial mexicano.

Bérénice Gaillemin, Getty Research Institute

Dr. Bérénice Gaillemin is an anthropologist and art historian, with degrees from the Ecole du Louvre and University of Paris Ouest Nanterre (Ph.D. in ethnology, 2013). In France, and for more than ten years, she taught Classical Nahuatl at the University Paris 8th and at the INALCO. Her research focuses on ways in which speech, images, and writing are articulated. She specializes in the study of colonial and contemporaneous tools—visual semiotic signs and texts—used to spread Catholicism in New Spain and in the Andes (pictorial catechisms, sermons in Nahuatl, Quechua doctrines). She joined the Florentine Codex team in 2020, focusing her research on the third narrative of the codex, i. e. the some two thousand images appearing with the Spanish and Nahuatl alphabetic texts.

La Dra. Bérénice Gaillemin es antropóloga e historiadora del arte, titulada por la Ecole du Louvre y la Universidad de Paris Ouest Nanterre (doctorado en Etnología, 2013). En Francia, y durante más de diez años, enseñó náhuatl clásico en la Universidad París VIII y en el INALCO. Su investigación se centra en las formas en que se articulan el habla, las imágenes y la escritura. Se especializa en el estudio de herramientas coloniales y contemporáneas –signos semióticos visuales y textos– utilizadas para difundir el catolicismo en la Nueva España y los Andes (catequesis pictóricas, sermones en náhuatl, doctrinas quechuas). Se unió al equipo del Códice Florentino en 2020, centrando su investigación en la tercera narrativa del código, es decir las casi dos mil imágenes que aparecen con los textos alfabéticos en español y náhuatl.

León García Garagarza, Getty Research Institute

Born in Mexico City, Dr. León García Garagarza received his PhD in history at UCLA. He specializes in the study of Indigenous Mesoamerican religions. While at the Getty Research Institute, he translated the Spanish text of the Florentine Codex and contributed introductory essays as well as a glossary of Nahuatl words to the landmark digital publication of this magnificent historical document.



B
M
L



Research
Institute

Nacido en la Ciudad de México, el Dr. León García Garagarza recibió su doctorado en Historia en la University of California, Los Angeles. Se especializa en el estudio de las religiones indígenas mesoamericanas. En el Getty Research Institute, tradujo el texto en español del Códice Florentino y contribuyó ensayos introductorios, así como un glosario de palabras en náhuatl, para la publicación digital emblemática de este magnífico documento histórico.

Alicia Maria Houtrouw, Getty Research Institute

Alicia Maria Houtrouw is a senior project manager at the Getty Research Institute in Los Angeles. She holds a master's degree in Latin American studies from UCLA, where she researched pre-Columbian and colonial art of Mexico and Peru. She currently manages three research projects with digital outcomes: the Florentine Codex Initiative, the Pre-Hispanic Art Provenance Initiative, and the Latin American and Latinx Art Initiative, which provide new insights on Indigenous art and cultural heritage of Latin America. She is interested in how digital media transcends physical barriers to facilitate the study of art and cultural heritage through collaboration and knowledge dissemination.

Alicia Maria Houtrouw es una gerente de proyectos en el Getty Research Institute. Recibió su maestría en Estudios Latinoamericanos de la University of California, Los Angeles, especializándose en arte precolombino y colonial de México y Perú. Actualmente gestiona dos proyectos de investigación que brindan nuevos conocimientos sobre el arte indígena y el patrimonio cultural de la América Latina: Florentine Codex Initiative, Pre-Hispanic Art Provenance Initiative y Latin American and Latinx Art Initiative. También se interesa en cómo los medios digitales trascienden las barreras físicas para facilitar el estudio del arte y el patrimonio cultural a través de la colaboración y la difusión del conocimiento.

Diana Magaloni, Los Angeles County Museum of Art

Dr. Diana Magaloni is a renowned art historian, author, curator, and conservator. She is currently deputy director, program director of the Art of the Ancient Americas, and the Conservation Center director at the Los Angeles County Museum of Art. Dr. Magaloni holds a PhD in art history from Yale University, an MA in art history from the Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), and a BA in Conservation from the Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH). She was director of the Museo Nacional de Antropología in Mexico City (2009–2013), and a researcher and professor at UNAM (1991–2014). Her research has focused on developing methodologies to understand the originality of the artistic and aesthetic processes of ancient America's Indigenous cultures.

La Dra. Diana Magaloni es una renombrada historiadora del arte, autora, curadora y conservadora. Actualmente es Subdirectora, Directora del Programa de Arte de la América Antigua, y Directora del Centro de Conservación en el Museo de Arte del Condado de Los Ángeles (LACMA). Dra. Magaloni obtuvo su doctorado en Historia del Arte de la Universidad de Yale, una maestría en Historia del Arte de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y una Licenciatura en Conservación del Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH). Fue directora del Museo Nacional de



B
M
L



Research
Institute

Antropología en la Ciudad de México (2009–2013) e investigadora y profesora en la UNAM (1991–2014). Su investigación se ha enfocado en el desarrollo de metodologías para comprender la originalidad de los procesos artísticos y estéticos de las culturas indígenas de América antigua.

Matt McGrattan, Digirati

Dr. Matt McGrattan is director of Cultural Heritage Projects for Digirati, a digital agency who have worked on IIF and digital content related projects for the Library of Congress, the UK and US National Archives, the British Library, the Wellcome Trust, National Library of Wales, the Royal Society, Paul Mellon Centre for British Art, Indigenous Digital Archive and many others. Matt was formerly a member of the Executive and the Coordinating Committee of the IIF-Consortium and co-chair of the IIF Discovery Technical Specification Group. Before working for Digirati, he was head of Technical Strategy, and before that collections delivery architect, at the Bodleian Library, University of Oxford.

Dr. Matt McGrattan es Director de Proyectos de Patrimonio Cultural de Digirati, una agencia digital que ha trabajado en IIF y proyectos relacionados con contenido digital para: la Biblioteca del Congreso, los archivos nacionales de los EEUU y Reino Unido, la Biblioteca Británica, el Wellcome Trust, Biblioteca Nacional de Gales, el Royal Society, el Centro Paul Mellon de Arte Británico, el Archivo Digital Indígena y muchos otros. Matt fue anteriormente miembro del Comité Ejecutivo y Coordinador del Consorcio-IIF y copresidente del IIF Discovery Technical Specification Group. Antes de trabajar para Digirati, fue Jefe de Estrategia Técnica, y antes Arquitecto de Entrega de Colecciones, en la Biblioteca Bodleian de la Universidad de Oxford.

Kim N. Richter, Getty Research Institute

Dr. Kim N. Richter is a senior research specialist in the Director's Office at the Getty Research Institute. She received her PhD in art history at UCLA, specializing in pre-Columbian art and archaeology. She is author of numerous articles on Huastec art, co-editor of *"The Huasteca: Culture, History, and Interregional Exchange"* (2015), co-curator of *Golden Kingdoms: Luxury and Legacy in the Ancient Americas* (2017), and co-editor of the award-winning accompanying Golden Kingdoms catalog. She leads the collaborative digital initiative focused on the Florentine Codex, an encyclopedic manuscript about Mexica life and culture created in 16th-century Mexico, and co-leads the Latin American and Latinx Art Initiative.

La Dra. Kim N. Richter es investigadora en la dirección del Getty Research Institute. Recibió su doctorado en historia del arte en la University of California, Los Angeles, especializándose en arte y arqueología precolombina. Es autora de numerosos artículos sobre arte huasteca, coeditora de *"The Huasteca: Culture, History, and Interregional Exchange"* (2015), co-curadora de *Golden Kingdoms: Luxury and Legacy in the Ancient Americas* (2017) y co-editora del catálogo adjunto de Golden Kingdoms. Dirige la iniciativa digital colaborativa centrada en el códice Florentino, un manuscrito enciclopédico sobre la vida y la cultura mexica creado en el México del siglo XVI, y codirige la Latin American and Latinx Art Initiative.



B
M
L



Research
Institute

Lisa Sousa, Occidental College

Lisa Sousa is professor of history at Occidental College who specializes in colonial Latin America, Indigenous peoples of Mexico, and women, gender and sexuality. She is the author of *The Woman Who Turned Into a Jaguar, and Other Narratives of Native Women from Archives of Colonial Mexico* (2017).

Lisa Sousa es Profesora de Historia en Occidental College, especializada en la era colonial de América Latina, los pueblos indígenas de México y temas relacionados con mujeres, género y sexualidad. Es autora del libro *The Woman Who Turned Into a Jaguar, and Other Narratives of Native Women from Archives of Colonial Mexico* (2017).

Kevin Terraciano, University of California, Los Angeles

Kevin Terraciano is professor and chair of the history Department at UCLA. He specializes in Latin American history, especially Mesoamerica and colonial Mexico. He is author and co-editor with Jeanette Peterson of *The Florentine Codex: An Encyclopedia of the Nahuatl World in Sixteenth-Century Mexico*, among many other books and publications.

Kevin Terraciano es profesor y presidente del Departamento de Historia de la Universidad de California, Los Angeles. Se especializa en historia de América Latina, especialmente de Mesoamérica y México colonial. Es autor y coeditor, junto con Jeanette Peterson de "El Códice Florentino: Una Enciclopedia del Mundo Nahuatl en el México del Siglo XVI", entre muchos otros libros y publicaciones.

Roxanne Valle, University of California, Los Angeles

Roxanne Valle holds a BA in sociology and Latino/a and Latin American studies from Occidental College and is a recent graduate from the Latin American Studies MA program at UCLA. Her research focuses on Indigenous-authored literature and art produced during the early decades of the Spanish viceregal or colonial period of Mexico (1521–1821), including Mesoamerican codices and manuscripts written in Nahuatl. Most recently, she examined the Florentine Codex for her MA thesis titled, "*Cross-Examining the Three Texts of Book X: 'The People' of the Florentine Codex.*"

Roxanne Valle tiene un B.A. en sociología y estudios latinos y latinoamericanos de Occidental College, y se graduó recientemente del programa de maestría en estudios latinoamericanos de la University of California, Los Angeles. Su investigación se centra en la literatura y el arte de autores indígenas producidos durante las primeras décadas del período virreinal o colonial español de México (1521–1821), incluidos códices y manuscritos mesoamericanos escritos en náhuatl. Más recientemente, examinó el Códice Florentino para su tesis de maestría titulada "*Cross-Examining the Three Texts of Book X: 'The People' of the Florentine Codex.*"



Stephanie Wood, University of Oregon

Stephanie Wood is the editor of a number of digital collections relevant for research and teaching about the ethnohistory of Mesoamerica. Her Online Nahuatl Dictionary, one of the earliest collections, with over 40,000 words, has over 150,000 users a year and is expanded almost daily. Her “Mapas” Project is a collection of annotated, Indigenous authored, pictorial manuscripts. She will speak about her latest work, the Visual Lexicon of Aztec Hieroglyphs.

Stephanie Wood es la editora de varias colecciones digitales relevantes para la investigación y la enseñanza sobre la etnohistoria de Mesoamérica. Su Diccionario Náhuatl en línea, una de las primeras colecciones, con más de 40,000 palabras, cuenta con más de 150,000 usuarios al año y se expande casi a diario. Su Proyecto “Mapas” es una colección de manuscritos pictóricos anotados, escritos por indígenas. Nos hablará sobre su trabajo más reciente, el Léxico Visual de Jeroglíficos Aztecas



B
M
L



Research
Institute

GETTY LAND ACKNOWLEDGEMENT / GETTY RECONOCIMIENTO DE TIERRAS

We would like to acknowledge that the land Getty inhabits today was once known as Tovaangar, the home of the Gabrieleño/Tongva people. We show our respects to the Gabrieleño/Tongva people, as well as all First People, past, present, and future, and honor their labor as original caretakers of this land. Getty commits to building relationships with the Gabrieleño/Tongva community. We invite you to acknowledge the history of this land and join us in caring for it.

Nos gustaría reconocer que la tierra que Getty habita hoy alguna vez fue conocida como Tovaangar, el hogar del pueblo Gabrieleño/Tongva. Mostramos nuestros respetos al pueblo Gabrieleño/Tongva, así como a todos los Primeros Pueblos, pasados, presentes y futuros, y honramos su labor como cuidadores originales de esta tierra. Getty se compromete a construir relaciones con la comunidad Gabrieleño/Tongva. Te invitamos a reconocer la historia de esta tierra y unirte a nosotros en su cuidado.

About the Digital Florentine Codex / Sobre el Códice Florentino Digital

This project provides unprecedented access to the Florentine Codex, an encyclopedic manuscript of early modern Mexico and Nahua knowledge. The Digital Florentine Codex—an enhanced online edition of the manuscript, complete with Nahuatl and Spanish transcriptions, English and Spanish translations, and searchable texts and images—will stimulate new lines of scholarship on Nahua visual arts and culture. Additional scholarly and educational resources about the conquest of Mexico will transform public understanding of this history by recentering Indigenous perspectives.

Este proyecto proporciona un acceso sin precedentes al Códice Florentino, un manuscrito enciclopédico del período moderno temprano de México y del conocimiento náhuatl. El Códice Florentino Digital - una edición en línea mejorada del manuscrito, completa con transcripciones en náhuatl y español, traducciones al inglés y español, y textos e imágenes buscables, estimulará nuevas líneas de investigación sobre las artes visuales y la cultura náhuatl. Adicionalmente, recursos académicos y educativos sobre la conquista de México transformarán la comprensión pública de esta historia al recentrar las perspectivas indígenas.



B
M
L



Research
Institute

About the Getty Research Institute / Sobre el Getty Research Institute

The Getty Research Institute is dedicated to furthering knowledge and advancing understanding of the visual arts and their various histories through its expertise, active collecting program, public programs, institutional collaborations, exhibitions, publications, digital services, and residential scholars programs. Its Research Library and Special Collections of rare materials and digital resources serve an international community of scholars and the interested public. The Institute's activities and scholarly resources guide and sustain each other and together provide a unique environment for research, critical inquiry, and scholarly exchange.

El Getty Research Institute está dedicado a fomentar el conocimiento y avanzar la comprensión de las artes visuales y sus diversas historias a través de su pericia, su programa activo de adquisiciones, programas públicos, colaboraciones institucionales, exposiciones, publicaciones, servicios digitales y programas de becas para académicos residentes. Su Biblioteca de Investigación y Colecciones Especiales de materiales raros y recursos digitales sirven a una comunidad internacional de académicos y al público interesado. Las actividades y los recursos académicos del Instituto se guían y sostienen mutuamente, y juntos proporcionan un entorno único para la investigación, la indagación crítica y el intercambio académico.

EVENT ORGANIZERS / ORGANIZADORES DEL EVENTO

GETTY RESEARCH INSTITUTE

Mary Miller, Director
Kim N. Richter, Director's Office
William Ramirez, Public Programming
Chelsea Anderson, Public Programming
Liz McDermott, Digital Media
and Content Strategy
Megan Newcome, Digital Media
and Content Strategy
Kirsten Lew, Digital Media
and Content Strategy
Anya Ventura, Digital Media
and Content Strategy
Alicia Houtrouw, Director's Office
Henna Khanom, Director's Office
Susan Colangelo, Administration

GETTY TRUST

David Rue, Trust Events
Adrian Cazares, Trust Events
Alexandria Sivak, Trust Communications
Caitlin Shamberg, Trust Communications
Yasmine Vatore, Trust Communications
Cole Calhoun, Trust Communications
Brittany Saake, Trust Communications



B
M
L



Research
Institute

GETTY AUDIO-VISUAL DEPARTMENT

INAH

Baltazar Brito Guadarrama, Biblioteca Nacional de Antropología e Historia

Miguel Gasca, Instituto Nacional de Antropología e Historia

INSTITUTIONAL COLLABORATORS / COLABORADORES INSTITUCIONALES

Biblioteca Medicea Laurenziana

bmlonline.it

Biblioteca Nacional de Antropología e Historia

bna.h.inah.gob.mx

Instituto Nacional de Antropología e Historia

inah.gob.mx



B
M
L



Research
Institute